



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 4 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1972

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
20

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1101

Athènes, le 19 septembre 1970

Περί κυρώσεως τῆς μετὰ τὸ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ὑπογραφείσης Συμφωνίας περὶ ἐξαγορᾶς τῶν ἐπίπλων τῆς Ρουμανικῆς Προσθείας.

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦνται καὶ κτῶνται ἰσχὴν νόμου αἱ ἐν Ἀθήναις μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ὑπογραφείσαι τὴν 19ην Σεπτεμβρίου 1970 ἐπιστολαὶ διὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου ἐξαγορὰν τῶν ἀνηκόντων ἄλλοτε εἰς τὴν ἐν Ἀθήναις Ρουμανικὴν Προσθεῖαν ἐπίπλων.

Τὰ καίμενα τῶν ἀνωτέρω ἐπιστολῶν ἔπονται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰανουαρίου 1972

Ἐν Ὄνματι τοῦ Βασιλέως

**Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΪΤΑΚΗΣ**

**ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ**

**ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΙ
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ**

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ,
ΝΙΚΟΛ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΠΕΖΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ.
ΚΟΤΛΗΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΝΑΓΙΩ-
ΤΑΚΗΣ, ΓΕΡΑΣ. ΦΡΑΓΚΑΤΟΣ, ΑΝΤΩΝ. ΜΠΕΡΝΑΡΗΣ,
ΟΡΕΣΤ. ΓΙΑΚΑΣ, ΣΠΤΡ. ΒΕΛΛΙΑΝΙΤΗΣ.

Ἐδεωρήθη καὶ εἰτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Ἰανουαρίου 1972

**Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ**

Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant aux conversations qui ont eu lieu entre les deux Gouvernements en vue de fixer le montant pour les rachats par le Gouvernement Hellénique du mobilier qui avait appartenu à l'ancienne Légation de Roumanie à Athènes, conformément à l'article 4 al. 3 de l'accord Gréco - Roumain du 2 septembre 1966 concernant le règlement des problèmes financiers en suspens entre les deux pays, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements suivants, qui sont le résultat de ces conversations.

1. Le Gouvernement Hellénique paiera au Gouvernement Roumain pour le rachat du mobilier ci-dessus mentionné la somme de 450.000 drachmes. Cette somme sera payée dans le cadre du clearing dans le délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Par le paiement de cette somme, le Gouvernement Roumain renonce définitivement à toute prétention au sujet du mobilier visé au Paragraphe 1 de la présente lettre.

Dès réception d'une lettre de votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement Roumain, le Gouvernement Hellénique considérera que cette lettre et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma très haute considération.

X. XANTHOPOULOS - PALAMAS

Son Excellence
Monsieur Francis PACOURAROU
Ambassadeur de la Roumanie

En Ville

AMBASSADE DE LA
REPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
ATHENES

Athènes, le 19 septembre 1970

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre ayant le suivant contenu :

«En me référant aux conversations qui ont eu lieu entre les deux Gouvernements en vue de fixer le montant pour le rachat par le Gouvernement Hellénique

du mobilier qui avait appartenu à l'ancienne Légation de Roumanie à Athènes conformément à l'article 4 al. 3 de l'accord Gréco-Roumain du 2 septembre 1966 concernant le règlement des problèmes financiers en suspens entre les deux pays, J'ai l'honneur de confirmer les arrangements suivant, qui sont le résultat de ces conversations.

1. Le Gouvernement Hellénique payera au Gouvernement Roumain pour le rachat du mobilier ci-dessus mentionné la somme de 450.000 drachmes. Cette somme sera payée dans le cadre du clearing gréco-roumain, dans un délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Par le paiement de cette somme, le Gouvernement Roumain renonce définitivement à toute prétention au sujet du mobilier visé au Paragraphe I de la présente lettre.

Dès réception d'une lettre de votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement Roumain, le Gouvernement Hellénique considérera que cette lettre et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, accord entrant en vigueur à la date de votre réponse».

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat

C. XANTHOPOULOS - PALAMAS

J'ai l'honneur de Vous communiquer en même temps que le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie est d'accord avec le contenu de Votre lettre et considère qu'un accord est ainsi conclu dans cette question entre les deux gouvernements. L'accord entre en vigueur à la date de la présente lettre.

Je Vous pris Excellence d'agréer les assurances de ma très haute considération.

AMBASSADOR
F. PACOURAROU

B. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Αθήναι, τῇ 19ῃ Σεπτεμβρίου 1970

ΠΡΟΣ

τὴν Α.Ε. κ. FRANCISC PACOURAROU
Πρέσβυν Ρουμανίας
ΕΝΤΑΥΘΑ

Κύριε Πρέσβυ,

Αναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἰτίνες ἔλαβον χώραν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ προσδιορισθῇ τὸ ποσὸν διὰ τὴν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐξαγορὰν τῶν ἀνηκόντων ἄλλοτε εἰς τὴν ἐν Ἀθῆναις Ρουμανικὴν Πρεσβείαν ἐπίπλων, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 4 παράγρ. 3 τῆς Ἑλληνορουμανικῆς συμφωνίας τῆς 2ας Σεπτεμβρίου 1966, ἀφορώσης τὸν διακανονισμόν τῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἐκκρεμῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν ἀκόλουθον συμφωνίαν ἥτις εἶναι τὸ ἀποτέλεσμα τῶν ἐν λόγῳ συνομιλιῶν.

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ πληρώσῃ εἰς τὴν Ρουμανικὴν Κυβέρνησιν διὰ τὴν ἐξαγορὰν τῶν ἀνωτέρω ἀναφερθέντων ἐπίπλων τὸ ποσὸν τῶν 450.000 δραχμῶν. Τὸ ἐν λόγῳ ποσὸν θὰ πληρωθῇ μέσῳ τοῦ ἑλληνορουμανικοῦ κληρίγκ, ἐντὸς προθεσμίας ἐνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης συμφωνίας.

2. Διὰ τὴν πληρωμὴν τοῦ ποσοῦ τούτου ἡ Ρουμανικὴ Κυβέρνησις παραιτεῖται ὁριστικῶς πάσης ἀξιώσεως ἀφορώσης τὰ ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τῆς παρούσης ἐπιστολῆς ἀναφερόμενα ἐπιπλά.

Εὐθὺς ἄμα τῇ λήψει ἐπιστολῆς ἐκ μέρους τῆς ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ἀναφερούσης ὅτι αἱ ἀνωτέρω διατάξεις εἶναι ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θεωρήσῃ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ αὕτη καὶ ἡ ὑμετέρα ἀπάντησις εἰς αὐτὴν θ' ἀποτελέσουν συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου, ἥτις τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως.

Δεχθῆτε παρακαλῶ Κύριε Πρέσβυ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

X. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ-ΠΑΛΑΜΑΣ

Πρεσβεία τῆς Σοσιαλιστικῆς
Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
ΑΘΗΝΑΙ

Αθήναι, τῇ 19ῃ Σεπτεμβρίου 1970

ΠΡΟΣ

τὸν Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν
κ. X. Ξανθοπούλου-Παλαμᾶν

Ἐξοχώτατε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ἐχοῦσης τὸ ἀκόλουθον περιεχόμενον :

«Αναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἰτίνες ἔλαβον χώραν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ προσδιορισθῇ τὸ ποσὸν διὰ τὴν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐξαγορὰν τῶν ἀνηκόντων ἄλλοτε εἰς τὴν ἐν Ἀθῆναις Ρουμανικὴν Πρεσβείαν ἐπίπλων, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 4 παράγρ. 3 τῆς ἑλληνορουμανικῆς συμφωνίας τῆς 2ας Σεπτεμβρίου 1966, ἀφορώσης τὸν διακανονισμόν τῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἐκκρεμῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν ἀκόλουθον συμφωνίαν, ἥτις εἶναι τὸ ἀποτέλεσμα τῶν ἐν λόγῳ συνομιλιῶν.

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ πληρώσῃ εἰς τὴν Ρουμανικὴν Κυβέρνησιν διὰ τὴν ἐξαγορὰν τῶν ἀνωτέρω ἀναφερθέντων ἐπίπλων τὸ ποσὸν τῶν 450.000 δραχμῶν. Τὸ ἐν λόγῳ ποσὸν θὰ πληρωθῇ μέσῳ τοῦ ἑλληνορουμανικοῦ κληρίγκ, ἐντὸς προθεσμίας ἐνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης συμφωνίας.

2. Διὰ τῆς πληρωμῆς τοῦ ποσοῦ τούτου ἡ Ρουμανικὴ Κυβέρνησις παραιτεῖται ὁριστικῶς πάσης ἀξιώσεως ἀφορώσης τὰ ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τῆς παρούσης ἐπιστολῆς ἀναφερόμενα ἐπιπλά.

Εὐθὺς ἄμα τῇ λήψει ἐπιστολῆς ἐκ μέρους τῆς ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ἀναφερούσης ὅτι αἱ ἀνωτέρω διατάξεις εἶναι ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θεωρήσῃ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ αὕτη καὶ ἡ ὑμετέρα ἀπάντησις εἰς αὐτὴν θ' ἀποτελέσουν συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου, ἥτις τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἀνακοινώσω ὑμῖν συγχρόνως ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας εἶναι σύμφωνος μὲ τὸ περιεχόμενον τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς καὶ θεωρεῖ ὅτι οὕτω συνήφθη συμφωνία ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ θέματος μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων. Ἡ συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Παρακαλῶ Ἐξοχώτατε ὅπως δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρέσβυς
FRANCISC PACOURAROU